



## **POEMS BY PIETRO PANCAMO**

**([pietro.pancamo@alice.it](mailto:pietro.pancamo@alice.it); [pipancam@tin.it](mailto:pipancam@tin.it))**

### AEROPLANE

If I try  
to reach the sky  
the distance keeps unchanged.  
I only approach  
the clouds.

**(Translated from Italian by Chiara De Luca)**

(Original text)

AEROPLANO

Se tento  
di raggiungere il cielo  
la distanza rimane invariata.  
M'avvicino  
soltanto alle nubi.

---

FRAGMENT

At times in the dark  
the watermark of stars  
echoes  
my pensive anger:  
love or uncertainty, uncertainty and love.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

(Original text)

FRAMMENTO

A tratti nel buio  
la filigrana di stelle  
configura  
la mia rabbia pensosa:  
amore o incertezza, incertezza e amore.

---

THE WORLD ANALYSED

Stars are like desires  
exploded in the sky.

Abysmal reigns  
of a death flowered  
in the breath of God.

Legends which tell  
about souls drowned in dark  
under the vault of castrated feelings.

Melancholy: a few thoughts  
animated by light  
and numbed  
in the sleep of a sweet sadness.

And along this way made of thoughts  
but gravelly with love,  
death lives when time bows

And men  
(dream of God, obsession of death)  
turn off a spark  
damp with history;  
listen to a name  
encircled by rays of madness.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

IL MONDO ANALIZZATO

Desideri esplosi nel cielo  
mimano le stelle.

Regni abissali di morte,  
fiorita nel respiro di Dio.

Leggende di anime affogate nel buio  
sotto la volta di sentimenti castrati.

Malinconia: il pensiero animato di sole  
rattrappito  
nel sonno di una dolce tristezza.

E la morte vive all'inchinarsi del tempo  
all'imbrunire della voce  
in questa via del pensiero  
ghiaiosa d'amore.

E gli uomini  
(sogno di Dio, ossessione della morte)  
spengono una scintilla

umida di storia;  
ascoltano un nome  
raggiato di follia.

---

#### PSYCHIC DECOMPOSITION

Music like mouth dribble:  
and the sky swells from the cries of madmen,  
their gaze is wind  
lost in the labyrinth of stars.

Every word is a star  
glistening saliva: and turbulent skies  
snow-covered with wonder  
fade in the distance,  
evoked by death.

My sky  
is this brain  
teeming with shattered trellises  
and disembowelled barriers  
and injured waters  
and eroded railway tracks  
that iron-bite each other.  
Inside the veins,  
entangled like a balled yarn  
of pain,  
blood is an abandoned river  
terse with drained noises.

Death is off-key  
silence.

**(Translated from Italian by Arlene Ang)**

**(Original text)**

DECOMPOSIZIONE PSICHICA

Musica come bava alla bocca:  
e il cielo si gonfia tra le urla dei pazzi,  
il loro sguardo è vento  
che si perde nel labirinto di stelle.

Ogni parola è una stella  
che splende di saliva: e cieli agitati  
innevati di stupore  
tramontano lontani,  
evocati dalla morte.

Il mio cielo  
è questo mio cervello  
pieno di tralicci spezzati  
e di barriere sventrate  
e d'acque ferite  
e di binari sradicati  
che si mordono col ferro.

Dentro le vene,  
aggrovigliate come un gomito  
di dolore,  
il sangue è un fiume abbandonato  
terso di rumori prosciugati.

La morte è silenzio  
stonato.

AN EMPEROR

Surrounded by the bodyguards  
(who are my Insecurity)  
I govern, from the giddily low heights of my omniMpotence,  
a clumsy and irresolute people  
consisting of losers in fear and trembling,  
I, the emperor of the timid.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

UN IMPERATORE

Circondato dalle guardie del corpo  
(la Insecurity)  
governo un popolo tremebondo  
d'imbranati, sconfitti e irresoluti  
dall'alto della mia omniMpotenza  
io, imperatore dei timidi.

---

## SICKNESS

Soft silence, as tender  
as the prayers sleep says.  
Dark adores swishes and words:  
dark, which I make panting with my breath,  
can do nothing but caress the  
sickness overflowing from this life.

During day,  
spit of night,  
cold flowers, as chill  
as rain stalks.  
A footprint of light  
gags the space.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

NAUSEA

Morbido silenzio, soffice  
come una preghiera del sonno.  
Il buio che adora fruscii e parole:  
il buio, affannato dal mio respiro,  
può solo accarezzare la  
nausea di questa vita.

Nel giorno,  
sputo della notte,  
fiori freddi  
come steli di pioggia.



Un'orma di luce  
imbavaglia lo spazio.

---

WORDS FROM SILENCE

Remember the mystery  
that bloomed in a sigh  
where death has woven its nest  
like a beach of unspoken words;  
like a reflection of transparent dreams,  
orchestra of wasted souls.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

PAROLE DAL SILENZIO

Ricorda il mistero  
che fioriva in un sospiro,  
dove la morte ha tessuto il nido  
come una spiaggia  
di parole taciute;  
come un barbaglio di sogni trasparenti,  
orchestra di anime perdute.

THE NOTHINGNESS

My dreams so light, so grooved  
among creole shadows of tender beams  
and official leaves  
(limp and weak, I mean,  
like ballerinas  
bitten by wind).

And when the nightmare arrives  
the nothingness, emerging from the outside  
to nod in agreement at the eyes of present,  
speaks this way:  
«I'm a flashing of snub nights  
and the rain of upcoming events:  
in other words, I reveal myself  
to be the only sign  
of things and deeds fated to happen  
or, to be more exact,  
future's faint and skilful trace».

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

(Original text)

IL NULLA

I miei sogni leggeri, scanalati  
fra ombre creole di tenera luce  
e foglie di facciata  
(ovvero blande  
come ballerine  
morse dal vento).

E quando l'incubo arriva  
il nulla esce dal suo fuori  
per annuire agli occhi del presente;  
«io sono» – dice –  
«un barbaglio di notti camuse  
e la pioggia di quel che verrà:  
del futuro mi rivelo  
l'unica, insomma,  
l(?)abile traccia!».

---

A STAND-UP COMEDIAN FROM SAN GEMINI

You can see it:  
as true losers are wont to do  
I waste my time in joking.

So, having played  
for San Gemini Amateur Football Club  
at most,

I exorcize my former career  
as a failed goalkeeper  
late in the evening  
when – fully caught up  
in my ever-useless attempts  
to free myself from the marking of the past  
and also engaged in stealing without a goal  
entire hours from my job  
as a “trusty” night watchman) –  
I put on my old football strip  
and perform my clumsy numbers  
in the spacious pub on top of the hillock.  
In there – turning myself, on impulse and with a will,  
into a voluntary stand-up comedian –  
I entertain all the customers  
by making very stupid puns:  
«I know a forward  
who loves to write as a hobby  
abstruse, incomprehensible novels:  
they call him Ka(f)kà».  
Or pointing at my uniform  
I begin to say:  
«Have a look  
at my football strip... »  
and right here I suddenly stop speaking.  
However my tone of voice makes the audience understand  
that my sentence hasn't come to its end yet.  
In fact, after taking my shirt off  
and while I pretend  
to have half a mind  
to pull down my shorts,  
I vivaciously add: «... tease!».

You can see it:  
as true losers are wont to do  
I waste my time in joking.  
(«Have you heard the news?  
It's rumoured  
that Achilles was the son of Pelé=

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

UN CABARETTISTA DI SAN GEMINI

Tu lo vedi:  
come fanno gli sconfitti veri  
perdo tempo a scherzare.

Così la mia carriera  
di calciatore fallito  
che al massimo ha militato  
nella Pol. San Gemini,  
la esorcizzo a tarda sera  
quando in pieno tentativo  
sempre ozioso e vano  
di staccarmi dal passato  
(e rubando senza meta  
ore sane al mio lavoro  
di “fido” metronotte)  
di getto m’improvviso  
cabarettista volontario  
nell’ampio bar del poggio.  
Recito lì dentro  
per tutti gli avventori  
battute molto allocche:  
«Conosco un attaccante  
che ama scrivere per hobby  
romanzi oscuri, incomprensibili:  
lo chiamano Ka(f)kà... ».  
Oppure:  
«L’Italia del calcio  
ai mondiali s’è desta

e dell'elmo di Scipio  
s'è montata la testa».

Tu lo vedi:  
come fanno gli sconfitti veri  
perdo tempo a scherzare.  
(«Lo sai? Achille era figlio di Pelé=  
o,  
pare»).

---

#### PHILOSOPHY

Words and sentences are the pet phrases of silence  
that ceases, every now and then,  
to pronounce the void.

So a few traces of matter  
misshape the air  
and describe pauses in the nothing  
before silence  
closes on itself again.

(Hands shatter  
into an unfinished gesture)

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

(Original text)

FILOSOFIA

Parole e frasi sono gli intercalari del silenzio  
che smette, ogni tanto,  
di pronunciare il vuoto.

Allora qualche indizio di materia  
deforma l'aria,  
descrivendo le pause del nulla  
prima che il silenzio  
si richiuda.  
(Le mani s'infrangono  
contro un gesto incompiuto)

---

HOUSEWIFE IN LOVE

Ridge, wonderful Ridge,  
my days dragged by miserably  
among insipid smells of cooking so far.  
However  
from this very moment  
nothing but your intense  
and masculine scent,  
which is exhaled  
by the fragrant soap opera,  
will exist in my life.

(Translated from Italian by Pietro Pancamo)

(Original text)

CASALINGA INNAMORATA

Ridge, splendido Ridge,  
finora la mia vita si trascinava misera  
fra gl'insulsi odori di cucina.

Ma ora  
soltanto esisterà per me  
il tuo odore maschio  
ch'emana potente  
dal villosso telefilm!

---

THE ESCAPE

The voice oozes with words whose tone is covered in sores  
but, meanwhile,  
the shout of your respiration is lukewarm:  
as the sores are too suffocating  
you shall not have enough breath to scream.

To die on your own  
is an escape too light  
that will not allow you  
to find any release.

So  
a morass of figures  
inside the heart



and the day ripples  
in gathering up your sigh.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

LA FUGA

La voce trasuda parole d'accento piagato  
ma è tiepido il grido del tuo respiro,  
le piaghe troppo soffocanti  
perché tu abbia il fiato d'urlare.

Morire da te  
è una fuga troppo leggera  
per avere il sollievo.  
Così  
un pantano di figure  
nel cuore  
e il giorno s'increspa  
a raccogliere il tuo soffio.

---

SIXTEEN NOVELS

My literary ambitions,  
and my strong desire  
to become a great author,

amount to sixteen novels,  
which still must be written  
from beginning to end.

What an arduous task!  
And, frightened by its “tonnage”,  
I suddenly understand, beyond any doubt,  
that among all the various ways  
in which a man may laugh  
during his life, only the hysterical one  
is every time sincere (even better, spontaneous!)

... and never forced.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

SEDICI ROMANZI

Ammontano a sedici romanzi  
tutti da scrivere  
le mie ambizioni  
di gran narratore.

Ma di fronte  
alla stazza dell'impresa  
capisco senza dubbio  
che fra tutte le risa  
quelle isteriche soltanto  
son proprio le uniche  
sempre sincere (anzi spontanee!)

... e mai forzate.

I DANCED

I danced among the entrails of a feeling  
in the shade of your eyes.

Then love radiated into trickles of time.

«And now life will start», shouted our god  
(or just you and I).

He was wrong however (or just you and I,  
because we could do  
nothing else but make errors) and

time began  
(or just went on... )

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

DANZAI

Danzai nelle viscere di un sentimento  
all'ombra de' tuoi occhi.

Poi l'amore s'irradiò in rivoli di tempo.

«Che sia la vita!», urlava il nostro dio  
(o soltanto noi).

Ma si sbagliò (o soltanto noi sbagliammo  
perché non c'era  
null'altro da fare) e

fu il tempo  
(o continuò...)

---

IF YOUR VOICE

If your voice wishes to rock itself  
in my heart,  
I'll find the smiles  
with the hand of a juggler  
and my minutes will be the face of acrobatics  
that, from one hand to the other,  
fly between one hand and the other.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

SE LA TUA VOCE

Se la tua voce desidera cullarsi  
nel mio cuore,  
troverò i sorrisi

con la mano di un giocoliere  
e i miei minuti saranno il volto di acrobazie  
che, da una mano all'altra,  
volano fra una mano e l'altra.

---

EYES AND GEOMETRY

Diameters of rain  
cross my dream.  
Silence  
is a bower of clouds  
which hugs my looks.

Oh looks, fallen in love with sun,  
you'd like that yellowish globe  
to be an eye: your own, maybe!  
However it's just  
a geometry of fire...

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

(Original text)

OCCHI E GEOMETRIA

Diametri di pioggia  
attraversano il mio sogno.

Il silenzio  
è un pergolato di nubi  
che stringe a sé lo sguardo.

Sguardo innamorato del sole,  
vorresti che quel bulbo giallognolo  
fosse un occhio, forse il tuo!  
Invece è solo  
una geometria di fuoco...

---

STATE OF THE SPIRIT

Teeth were breathing  
with voracity of relief.  
The quiet voracity  
of those men  
who have no dreams.

The palate is  
a den of tastes  
and the tongue  
throws itself about  
like the skirt  
of a ballet dancer.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

(Original text)

STATO D'ANIMO

I denti respiravano  
con voracità di sollievo.  
Serena voracità  
di chi non ha sogni.

Il palato è  
un covo di sapori  
e la lingua si dimena  
come una gonna  
di ballerina.

---

DANCE STEPS

Weaving the body of a man  
out of its serpentine gestures  
while

muffling turns  
go back along time  
and skim over the minutes  
with a whirr of dance steps.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

(Original text)

PASSI

Gesti sinuosi  
a intrecciare  
il corpo di un uomo

mentre

danze attutite  
risalgono il tempo  
sfiorando i minuti  
con un frullo di passi.

---

AND AFTERNOONS AND NIGHTS

*To my friend Faustus, who is a poet*

Unlike  
those people who get together words and sentences  
in grammatical organisms  
that show no signs of poetry,  
Faustus  
knows how to make less trite  
the white of the new sheets



and by means of each rhyme  
he inspires feelings  
in the frequent boredom  
of our mornings.  
And afternoons  
and nights.

During life's  
slow splitting  
into deeds and sensations,  
there are repeated  
fears, anxieties and little meannesses:  
they happen continually  
and since they are  
the hours' submultiples,  
Faustus involves them  
in his rhythmical descriptions  
in order to convince,  
with a smile,  
the aimlessness of our daily reality  
to the delicacy of nature  
and the strength of ideas  
and perhaps  
the melancholy ecstasy  
of recalling the past.  
Yes,  
in fact when he manages to see  
banalities and egoisms  
both in the soul and the length of the common men's existence,  
Faustus reacts with a burst of inspiration  
and so his heart  
can raise  
poems to hope.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

(Original text)

E POMERIGGI E SERE

A Fausto, un mio amico poeta

Contrariamente  
a chi spesso raccoglie frasi e parole  
in organismi grammaticali  
che non danno segni di poesia,  
Fausto  
sa rendere meno ovvio  
il bianco dei fogli nuovi  
e con ogni rima  
incute sentimento  
alla noia frequente  
delle nostre mattine.  
E pomeriggi  
e sere.

Nel frazionarsi lento  
della vita  
in giorni e sensazioni,  
accadono  
paure ansie piccole miserie  
che sono  
i sottomultipli delle ore.  
Fausto li coinvolge  
nelle sue descrizioni ritmiche  
e sorridendo  
persuade il vuoto  
alla delicatezza della natura,  
al vigore del pensiero  
e forse  
all'estasi malinconica  
del ricordo.  
Sì,

perché quando vede  
egoismi e banalità  
nel tempo, nell'uomo  
Fausto reagisce con l'ispirazione  
e la sua anima  
può dunque elevare  
poesie alla speranza.

---

FRUSTRATION

The symbiotic skill of entwined rhymes.

Dream is a preservative,  
the artistic additive  
aimed at renewing  
literary ambitions  
or hopes fallen into an honorary doze.

However the sun  
isn't as fine as before.  
Now it seems to me an old photo.  
Or better still  
an old photo's detail  
... cut out  
from the halo of a smile.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

(Original text)

DELUSIONE

La bravura simbiotica delle rime a incastro.

Il sogno è un conservante,  
l'additivo artistico  
per rimodernare  
ambizioni letterarie,  
o speranze, sopite ad honorem.

Comunque il sole  
non è bello come prima.  
Adesso mi pare una vecchia fotografia.  
Il particolare, anzi,  
di una vecchia fotografia  
... ritagliato via  
dall'alone di un sorriso.

---

FOG

Dazzled by silence  
my glimmers of darkness  
are the castanets of death.

A swallow of time  
flew,  
while anxiety was

an umbilical cord  
joining sighs and fear together.

Wind is a fog of tastes;  
is a withered chrysanthemum;  
is a turban  
pulled down over the rivers,

which border the beach  
as if they were balustrades of water.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

NEBBIA

Nacchere della morte  
sono i miei barlumi d'oscurità,  
abbagliati dal silenzio.

Volava  
una rondine di tempo,  
mentre l'ansia era  
un cordone ombelicale  
fra sospiri e paura.

Il vento è una nebbia di sapori;  
è un crisantemo sfiorito;  
è un turbante  
calato sui fiumi,

che orlano la spiaggia  
come balaustre d'acqua.

VERANDAHS OF SKYBLUE

**I**

A small lake of smoke inside the heart... Processions of sentences leave footwear of intelligence, before entering the mosque-shaped mouths.

**II**

The scents smile among masks made of leaves. And serpentine letters put on overcoats of light.

**III**

On the slopes of the lines  
a flock of beams  
hides the Ulysses of my inspiration.

Sultriness of joy, stink of mirth  
in the cyclopean looks of day's only eye. Bars of happiness  
in the high notes of the sun  
and, among verandahs of skyblue, I see scarecrows of poetry...

**IV**

Wind's tachycardia inflates the clothes: the wind, heart of the sky...  
Around the sun, that resembles a stack of straw, clouds are like sheaves of light or huts of hay.

Festoons of air caught  
on the bare trees (each one of the latter, to tell the truth,  
shows itself to be an exact copy  
of an upturned grape stalk).

**V**

The eyes are rags fallen down from nostalgia and lost among wandering wisps of cheerful weather.

**VI**

Streamers of grass and rough declivities in the dead calm of the plain.

**VII**

Fields in ruin and hillshacks. Country towns of sun.

Starting from the nonexistent yeast of azymous rocks,  
villages climb up  
rungs of light.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

VERANDE D'AZZURRO

**I**

Un laghetto di fumo nel cuore... Processioni di frasi lasciano calzature d'intelligenza prima di entrare nella moschea delle bocche.

**II**

I profumi sorridono tra le maschere di foglie. E lettere serpentine indossano pastrani di luce.

**III**

Un gregge di bagliori  
alle pendici dei versi  
nasconde l'Ulisse della mia ispirazione...

Canicola di gioia, tanfo d'allegria  
negli sguardi ciclopici del solo occhio giornaliero. Spranghe di felicità  
negli acuti del sole

#### IV

Tachicardia di vento nei vestiti: il vento, cuore del cielo...

Le nuvole sembrano covoni di luce, capanne di fieno  
intorno al pagliaio del sole. Nel raspo degli alberi  
festoni d'aria, e gli occhi sono brandelli di nostalgia tra festuche di tempo allegro.  
Stelle filanti d'erba, pendii agitati fra la bonaccia della pianura...

#### V

Terra diroccata e baracche di collina. Villaggi di sole.

Dal lievito nullo di rocce azzime,  
paesini salgono  
pioli di luce.

---

#### A SMALL TREATISE

##### PREFACE:

the following statements  
are a mud of nerve cells,  
kept together by silence.

Silence is a hysteria of loneliness  
which generates and accumulates:  
time products,  
kinetic energies,  
chain reactions of gestures.  
Dreams, incorporated into resignation  
as if into a programme of planned boredom,



are the limbs of this silence;  
or, if you prefer,  
the blind organelles of silence  
which work gropingly  
inside its cytoplasmatic fluid.  
Silence may also be  
the one-string cell  
of a scared feeling,  
of a coagulated love,  
of an unstitched glove:  
in that case  
it turns loneliness  
into the ceremonious rays  
of a sickness which advances  
majestically  
with a uniformly accelerated motion.  
(An acceleration by fits and starts is tallied  
only when  
an effervescent desperation,  
proceeding in seismic bursts,  
intervenes in order to divert  
the course of the acceleration itself).  
To conclude,  
development of sickness  
may excrete a void  
(owning, more or less,  
the features of death)  
or put out by gemmation  
that strange kind of life  
identified as indifference;  
in passing the latter,  
as it emerged from in-depth suppositions,  
is a chiasm of fear and hate.

**AFTERWORD:**

the foregoing statements  
are a mud of nerve cells,  
kept together by silence.  
Every reference

to real feelings and/or facts

is purely premeditated

in silence.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

TRATTATELLO

PREFAZIONE:

le parole seguenti

sono un fango di cellule nervose,

tenute insieme dal silenzio.

Il silenzio è un'isteria di solitudine

che genera e accumula:

prodotti temporali,

energie cinetiche,

reazioni di gesti a catena.

I sogni, inseriti nella rassegnazione

come in un programma di noia pianificata,

sono gli arti di questo silenzio;

o, se preferiamo,

gli organuli ciechi del silenzio

che lavorano a tasti

dentro il suo liquido citoplasmico.

Il silenzio può anche essere

la cellula monocorde

di un sentimento spaventato,

di un amore rappreso,

di un guanto scucito:

in tal caso

trasforma la solitudine

nella raggiera cerimoniosa

d'una nausea che procede,

maestosa,  
con moto uniformemente accelerato.  
(Si registra un'accelerazione a sbalzi  
solo quando  
un'effervescente disperazione  
s'intromette con scatti sismici  
a deviare il corso  
dell'accelerazione stessa).  
Per concludere,  
l'evoluzione della nausea  
può secernere un vuoto,  
avente più o meno  
le caratteristiche della morte;  
o germogliare per gemmazione  
quella strana forma di vita  
identificata col nome di indifferenza,  
la quale risulta essere (da approfondite supposizioni)  
il chiasmo di paura e odio.

POSTFAZIONE:

le parole precedenti  
sono un fango di cellule nervose,  
tenute insieme dal silenzio.  
Ogni allusione  
a sentimenti e/o fatti reali  
è voluta  
silenziosamente.

---

A PIRANDELLO-ESQUE POEM

Old man! What about life?

You liked it...

«Ye-e-s... Well

at the end of the day, I lived

only to remember myself:

to have no regrets

or remorse».

And once you followed life,

didn't you?

You followed it!

«Ye-e-s...

Perhaps not for noble-mindedness

or enthusiasm,

not in the name of a hope. No-o-o...

But for a much more romantic reason:

because life didn't drive me away...

Yes, so it is! Then the echo of a look

the echo of a look

shatters inside the heart:

and everything that remains to be watched

is the desire to see».

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

(Original text)

PIRANDELLIANA

Vecchio! La vita?  
Ti piaceva...  
«Sissì... Beh  
in fondo vivevo  
solo per ricordare me stesso:  
per non avere rimpianti  
o rimorsi».  
E la seguivi, allora.  
La seguivi!  
«Sissì...  
Magari non per nobiltà  
o entusiasmo  
o speranza. Nonnò...

Per una ragione, invece,  
molto più romantica:  
perché non mi scacciava...

Ma sì! Poi l'eco di uno sguardo,  
l'eco di uno sguardo  
s'infrange nel cuore:  
e tutto quello che resta da vedere  
è il desiderio di guardare».

---

## SPARE-TIME ARTISTS

They secretly commit an ideal life  
and, soiling their hands with poetry,  
they steal from days both quavers of time  
and temporary minutes, which they spend  
in the act of thinking, suffering, dreaming.

There, the foregoing lines describe carefully  
you or still better us, the spare-time artists:  
that is creative people want to use real life as an economic means  
of allowing themselves summer leave and the intimate night,  
when, plunged into the privacy of the cosy and bright rest,  
they can cultivate their passions at last.

So the civil servant, dabbling in cabaret, decides  
to level a polemic pun at the Most High:  
«Wars, global diseases, natural disasters. For God's (for)sake,  
it's undeniable: you have definitely abandoned this world, my Lord!»;  
the inexperienced tenor kneels down before his beloved  
on purpose to strike up – in a joking way – a Rom, antic aria  
from a romantic and never performed grotesque opera  
set in the world of Rom people  
and composed by an unknown musician  
belonging to his circle of acquaintances;  
the avant-garde writer – hidden (as if he were a sun  
lost among eclipsing clouds)  
by a life with no bearing on art,  
by a job started several years ago out of necessity –  
longs to gather odd sentences for his next novel. That's why  
he begins to note down in his copybook  
a queer series of literary brainwaves including the following:  
“Ashes are the sawdust of the flame”, “if a day has twenty-four hours,  
my expressions are the twenty-four thousand hours  
of my face”;  
in the meantime the civil servant ceases  
from excogitating plays on words  
and passes to another sector, so dissimilar – to tell the truth –

that he turns into a philosopher

living away from everything but not from TV bulletins:

more and more bewildered by the various reports

– which relate hardships and tragedies

with an over-meticulous indifference –

he, pervaded with a sensation of budding abhorrence,

asks himself perplexedly: «God doesn't exist.

Why?».

A couple of minutes later, upset by a sorrowful reflection,

he falls to the tiled floor of the balcony

and, curled up against the railing,

he addresses a supplication to heaven with a wheezing voice:

«God, if you aren't just a tale or an invented creature  
please, manifest yourself somehow... for example with a thunderclap».

Thus, during the first summer storm,

he converts to the ancient polytheism.

Finally the avant-garde writer,

after deciding to have an “outing” into the field of poetry,

scribbles down a few sonnets, in which he lists his own feelings in order of pain  
from the gloomiest sigh to the less bitter tear.

In consequence every strophe ends up by being

nothing but an identikit of

pale colours, emotions covered in sores and bursts

of black mood.

However, when his mood improves, he manages to console himself a little

and, in imitation of the Red Indians

who are in the habit of putting their ears to the ground,

he fits a hand against his chest: since in doing this

he perceives with his palm a continuous quivering,

he (full of admiration) deduces: «My heart is Milanese by nature!

It's always active, in perpetual motion: even at night, while I sleep.

It's a somnambulist!».

Yet, if at a certain point he falls prey to irony, his opinion changes:

«Surely my heart» – exclaims the avant-garde writer

in his new capacity as a poet – «must be in a quite hopeless state!

It behaves like crazy or furious men, who

spend all their lives striking their heads against any wall,

so, in an analogous way, the biological pump set up among my ribs

bangs itself against them, uninterruptedly.

Until it breaks... ».

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

GLI ARTISTI FIERALI

Commettono in segreto una vita ideale  
e si macchiano di poesia  
rubando alla giornata crome di tempo:  
minuti provvisori che ognuno trascorre  
in atto di pensare, di soffrire, di sognare.  
Ecco descritti voi, noi artisti fierali,  
per cui la vita reale è un espediente economico  
in attesa delle vacanze o della sera,  
quando, nell'intimità del riposo,  
ci diamo finalmente alle nostre passioni.  
Il comico alle prime armi decide, dunque,  
di rimbrottare gli ordigni pericolosi  
e – «Su, non fare scorie!» – esclama, spazientito,  
alla bomba nucleare;  
il tenore dilettante s'inginocchia dinanzi all'amata  
e, recitando scherzoso l'opera inedita  
di un amico musicista,  
intona in lingua solfeggiata  
un'aria romantica e romanticonica:  
«Donna che abbaglia non morde:  
v'adoro perciò. E spero, fedele,  
di non vedervi mai somigliare  
alla primiera mia moglie,  
che cinto m'avea il capo  
di corna lascive»;  
il filosofo impiegato, lontano da tutto  
ma non dai tg serali,



che illustrano con pignola indifferenza

disagi e tragedie,

si domanda perplesso, pervaso da orrore in erba:

«Perché Dio non esiste?».

Poi, sconvolto da riflessioni desolate,

si accascia sul balcone,

raggomitolato contro la ringhiera

e rantola guardando il cielo: «Dio, se ci sei,

batti un tuono... ».

È così che,

durante il primo temporale estivo,

egli si converte al politeismo antico.

Infine il poeta nascosto, da una vita diversa dall'arte

da un lavoro intrapreso per necessità,

cataloga i propri sentimenti in ordine di sofferenza

dal più tetro al meno cupo: ed ogni poesia

è la scheda segnaletica di colori smunti

ed emozioni piagate.

Negli attimi di buon umore,

come l'indiano poggia l'orecchio a terra,

egli accosta la mano al petto

e sentendo una vibrazione continua,

deduce ammirato: «Il mio cuore ha un carattere

milanese!

È sempre in movimento, sempre in attività:

perfino di notte, quando io dormo.

È sonnambulo!».

Però, negli attimi d'ironia, il pensiero cambia:

«Certo il mio cuore» – dice il poeta –

«dev'essere un gran disperato. Fa

come gli uomini pazzi e furiosi: passa la vita

a picchiare la testa (beh... lui contro il costato, loro addosso ai muri)

fino a spaccarsi... ».

I WONDER (A POEM BY THE CHILD CALLED PIETRO)

The sweaty man  
has a zealous smell  
of wounded child.  
The sun rushes below deck  
in order to escape that stench of patient.  
So nothing remains, in the world,  
but distinct and very accurate griefs  
making death want  
to drive back  
to exorcize every coffee-flavoured happiness;  
and now that all the creatures and the objects  
can't rejoice any more  
I wonder:  
«What's closer?  
A dream or a memory?».

What's further?

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

*IO MI DOMANDO (UNA POESIA DEL BIMBO PIETRO)*

L'uomo sudato  
fa un odore alacre  
di bambino ferito.  
Il sole va sotto coperta  
sentendo quel puzzo di malato.  
Così rimangono

solo amarezze nitide e ben precise

che invogliano la morte

a respingere

esorcizzare ogni felicità

al sapore di caffè;

ed ora che nulla gioisce

io mi domando:

“Che cosa è più vicino?

Un sogno o un ricordo?”.

Che cosa è più lontano?

---

POETS

We, visiting poems of sun,  
make a toast with lines and words.

We write smiles  
and coded feelings;

sleepless with life

we marry

our eyes.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

(Original text)

POETI

Noi che visitiamo carmi di sole  
brindiamo con versi e parole.

Scriviamo sorrisi  
e sentimenti in codice;

insonni di vita

andiamo sposi

ai nostri occhi.

---

Now

Life has gone away.  
And nobody can tell me where it is, now,  
because I have never taken into my service  
informers, spies or infiltrators,  
except for these dreams  
which every night, after vibrating  
with a halting gait  
from one memory to another,  
immure me inside a cross.

Life is no more with me, now.

And I've lost my sight.

In fact the stars  
are erased faces.

Now.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

ADESSO

La vita non c'è più.  
E nessuno può dirmi dov'è  
perché non ho servizi segreti,  
a parte questi sogni  
che di notte vibrano  
da un ricordo all'altro,  
murandomi in croce  
con andatura blesa.

La vita non è più con me, adesso.  
E io non vedo più.  
Infatti le stelle sono volti cancellati.  
Adesso.

---

## THE DUTY OF THE MASTIFF

### **First part**

The duty of the mastiff  
is well-defined  
in this shitty land.  
Cold  
is a languor of death  
which maddens  
your rough memories.  
(Apoplectic electrons  
which look like  
proparoxytone manias)  
In this shitty land  
boredom is  
anxiety, is nostalgia for the future.  
Then sunset will be  
a thread of saliva.  
(Apoplectic electrons,  
amphibious between joy and pain,  
migrate  
like a spray of sweat particles  
into the eyes, set aside as future's resin)

### **Second part**

You are buried alive  
by boredom,  
in this shitty land,  
and so you stand  
waiting for someone from the sea.

And they come, they come.  
Men  
stammering on any subject  
have just arrived.  
They stutter (without an aim, without a name)  
of this and that;

of course it would be really tasty  
to ascertain why  
they punctually say nothing,  
even though they talk to each other  
all the time.  
(Apoplectic electrons,  
like hallucinating wounds  
or vibrios of war,  
migrate into the eyes, set aside as a fund  
which is destined to sentence  
the geocentric nature of the pain  
and the incarnate hiss of atmospheric spiders)  
In this shitty land  
the sky of the night  
is always serene and clear.  
The night of the sky,  
on the contrary,  
is almost never serene and clear. Never.  
(Spiders hiss in the manner of snakes)  
In this shitty land  
life, on its lovers,  
plays nasty smiles.  
(Spiders hiss in the manner of snakes)  
In this shitty land  
I smile in a way that's illegal, maybe;  
the fact is  
I'm longing to have again,  
in spite of all,  
a mad-hattered laugh.  
(Spiders hiss in the manner of snakes)

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

(Original text)

IL DOVERE DEL MASTINO

***Parte prima***

Il dovere del mastino  
è ben sicuro  
in questo paese di merda.  
Il freddo è  
un languore di morte  
che inviperisce  
la tua ruvida memoria.  
(Elettroni apoplettici  
come sigilli  
di manie sdruciole)  
In questo paese di merda  
la noia è  
ansia, è nostalgia del futuro.  
Poi il tramonto sarà  
un filo di saliva.  
(Elettroni apoplettici,  
anfibi tra gioia e dolore,  
migrano  
simili a pulviscolo di sudore  
negli occhi stanziati come resina del futuro)

**Parte seconda**

La noia  
ti seppellisce vivo.  
E resti ad aspettare  
che venga qualcuno dal mare.

E vengono, vengono.  
Sono arrivati uomini  
che balbettano di ogni cosa.  
Tartagliano del più e del meno;  
già: sarebbe gustoso davvero  
capire come mai



quel più e quel meno  
fanno sempre un diviso.  
(Elettroni apoplettici  
migrano  
come ferite allucinanti  
come vibrioni di guerra  
negli occhi stanziati a condannare  
la geocentricità del dolore  
e il sibilo incarnato dei ragni atmosferici)  
In questo paese di merda  
il cielo della notte  
è sempre chiaro.  
La notte del cielo,  
al contrario,  
non è chiara quasi mai. Mai.  
(I ragni sibilano come serpenti)  
In questo paese di merda  
a chi le vuol bene  
la vita gioca sorrisi amari.  
(I ragni sibilano come serpenti)  
In questo paese di merda  
io sorrido forse abusivamente;  
gli è che,  
nonostante tutto,  
ho ancora voglia di farmi  
due risate marzoline.  
(I ragni sibilano come serpenti)

---

PERMANENT ANTHOLOGICAL DEATH

Since life  
spoils our life  
(always!),  
in June I visited  
(a little bit as a tourist, a little bit as a grave-digger  
and a little bit as a disconsolate relative)  
an interesting end  
that is the permanent  
anthological death  
of my best  
hopes and wishes:  
how many failed dreams,  
all embalmed and put on display!

Blackly desolate,  
angrily desperate  
I looked at them and cried,  
crazily damning  
my health.

And now,  
while my attempt to resist  
turns into a furious tiredness  
and nothing else,  
I face up, every day,  
to the cumbersome recurrence of breath  
and light.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

(Original text)

MORTE ANTOLOGICA PERMANENTE

Siccome la vita  
ci rovina la vita  
(sempre!),  
a giugno ho visitato  
(un po' turista, un po' becchino  
e un po' parente sconcolato)  
l'interessante morte  
antologica permanente  
delle mie speranze  
migliori:  
quanti sogni falliti  
imbalsamati in bella mostra!

Li guardavo e piangevo  
desolato nero,  
dannandomi frenetico  
la salute.

E adesso è soltanto  
stanchezza rabbiosa  
resistere ogni giorno  
al ripetersi ingombrante del respiro  
e della luce.

---

PAST IS ON

Future is a ring of the phone.  
Should I lift the receiver  
and make conversation  
in order to find out  
the reason for this call?  
Should I or not?  
To tell the truth, I don't care:  
in fact I've switched on the past  
(which is a natural-born  
answering machine).

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

BATTUTA

Il futuro è uno squillo di telefono.  
Rispondo o non rispondo?  
Che importa:  
tanto il passato  
è una segreteria telefonica!

---

## MUNDANE THOUGHTS

### I

I usually spoil my appetite,  
before dinner,  
with thick slices of pandoro cake.

How mundane the thoughts  
which cross my mind  
when I swallow  
a soft morsel  
all doughy with butter  
and tastiness!  
Oh, what sort of thoughts!  
They are made of stomach  
and alike this one: «I'm dead tired of living  
against myself;  
I'm dead tired of imposing on myself  
every day».

### II

People are amazed by my answers, which are extremely concise and lapidary (therefore too outspoken and categorical). But I bear malice to nobody: because my anger is bewilderment.

In other words, my rage is a fleeting malaise which generally can't be avoided when, all of a sudden, the heart moves from happiness to grief. It's almost like the physical discomfort experienced by those persons who flew from one time zone to another. Then, just as soon as my anger comes to a stop, my pessimism is only resignation.

### III

However, if I notice around me  
smiles full of pity  
caused by the huge mistrust  
afflicting my heart,  
I lose my temper again  
with passion.  
So, without even finishing  
spoil my appetite,

I get sulky  
and rush to my bed  
after skipping the starters  
(and, needless to say, the dinner!).

«Ah, I'm dead tired of living  
against myself;  
I'm dead tired of imposing on myself  
every day».

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

PENSIERI TERRA TERRA

**I**  
Mi rovino l'appetito,  
prima di far cena,  
mangiando fette di pandoro.

Che pensieri terra terra  
vengono in mente  
mandando giù bocconi  
pastosi di burro:  
pensieri... stomaco stomaco.  
Tipo: «Sono stracco di vivere  
a mia rovina;  
sono stracco di vivere  
alle mie spalle».

**II**  
La gente rimane sbalordita al sentire le mie risposte così lapidarie (quindi troppo categoriche). Ma io per nessuno provo cattiveria: perché la mia rabbia è confusione. Insomma è un malessere transitorio che bisogna pur soffrire passando, tutto d'improvviso, dalla gioia al dolore. È un po' come il malore successo a quelli che han volato da un fuso orario all'altro. Poi, quando la rabbia finisce, il mio pessimismo è solo rassegnazione.

### III

Se vedo, però, intorno a me  
sorrisci di compassione  
per l'enorme sfiducia  
che mi affligge il cuore,  
mi rincaccio con passione  
e, senza nemmeno finire  
di rovinarmi l'appetito,  
corro a letto immusonito  
saltando l'antipasto  
(e figurati la cena!).

«Ah, sono stracco di vivere  
a mia rovina;  
sono stracco di vivere  
alle mie spalle».

---

### THE LED-ASTRAY MAN

In the strict sense of the graveyard  
and of an obsessive rest as well  
he can't wriggle free any more  
from his education's leftovers  
which he's lazily unlearning little by little  
both in the old age and the old barnyard of his farmland.

Unlike his brothers,  
unarmed men in arms  
bravely gone away

in order to take a chance,  
he, led astray by a mistaken spirit of breast-feeding,  
tries to shelter  
inside the family dwelling:  
the prehensile  
and dirt farmhouse.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

IL TRAVIATO

Nel vero senso del cimitero  
e di un riposo ossessivo  
non sa più divincolarsi  
dalle materie (o macerie) di studio  
che pian piano disimpara con pigrizia  
nella vecchi'aia del suo podere.

Traviato da un senso malinteso d'allattamento,  
al contrario dei fratelli  
partiti allo sbaraglio  
(coraggiosi inermi in armi),  
lui cerca rifugio  
nella casa di famiglia:  
la masseria  
prensile e sterrata.



IDLE AFTERNOON

At home,  
in the alchemical mess  
of the carefree hours,  
I browse through a book  
all pimply with words.

So I go out  
and begin to look at my steps  
which would love to be  
(like a thousand musketeers)  
one for each ray of sunlight.  
«Miaow», says a cat.  
«Roar», answers a car.  
«No idea!» is my comment. And returning home,  
I float on these steps  
which have realized, by now,  
they are very few:  
«We'd love  
the rays of sunlight to be  
(like three musketeers)  
one for each of us», they think.

At home,  
in the alchemical mess  
of the carefree hours,  
I find myself doing  
the literary review  
of a sneeze  
or my  
left shoe.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

(Original text)

POMERIGGIO SFATICATO

A casa,  
nel disordine alchimistico  
delle ore scapestrate,  
sfoglio un libro  
foruncoloso di parole.

Allora esco  
e vado a guardare i miei passi  
che vorrebbero tanto  
(come mille moschettieri)  
essere uno  
per ogni raggio di sole.  
«Miao», fa il micio.  
«Vruum», risponde l'automobile.  
«Boh!», commento io. E torno a casa  
galleggiando su questi passi  
che ormai hanno capito  
di essere ben pochi:  
«Vorremmo tanto» – pensano –  
«che i raggi di sole  
(come tre moschettieri)  
fossero uno  
per ognuno di noi».

A casa,  
nel disordine alchimistico  
delle ore scapestrate,  
mi ritrovo a fare  
la critica letteraria  
di uno starnuto  
o della mia  
scarpa sinistra.

## TWO MUSICAL VARIATIONS

### 1) PIETRO'S MUSIC

#### I

Pietro's  
music  
is a hysteria of loneliness.

In fact  
he lives among thorns  
of unceasing tension  
like a chronic  
and terminal fakir.

Because of this  
he sings  
sad music  
in the intimacy  
(- What time is it?  
- Six o'clock!)  
of darkness and evening.

With lisping rhythm  
from the mouth of the singer  
notes migrate in air  
and seem almost, I'd say...  
electrons!  
apoplectic electrons,  
if not sigils  
of proparoxytone manias.

## II

Like fine dust  
of walled pain on the cross  
amphibious melodies radiate  
between dream and rebellion.

In fact Pietro  
is a hysteria of loneliness.

Which then writes  
sad music  
in the intimacy  
(- What time is it?  
- Six o' death!)  
of darkness and evening.

Along the staff  
eighth notes  
are like faltering vibrios  
of undecided war...

allocated to demonstrate  
the geocentricity  
of remorse and fear.

## 2) SATAN'S MUSIC

Satan's  
music  
is a hysteria of loneliness.

For his orchestra of ogres,  
he writes  
compositions and thinks  
intimately  
of darkness and death.

Then

when the concert begins  
like  
apoplectic electrons  
notes migrate in tight air;  
like sigils  
of proparoxytone manias,  
amphibious between joy and Evil.

Meanwhile  
along the staff  
eighth notes quiver;  
as penetrating  
quarter notes mimic  
petrifying wounds  
impetuous gashes  
blinding infections

allocated to demonstrate  
the geocentricity  
of remorse and pain.

**(Translated from Italian by Arlene Ang)**

**(Original text)**

DUE VARIAZIONI SUL TEMA

### **1<sup>a</sup>) LA MUSICA DI PIETRO**

**I**  
La musica  
di Pietro  
è un'isteria di solitudine.

Egli  
vive sempre infatti  
sulle spine

come un povero fachiro  
cronico perpetuo  
e terminale.

Per questo  
poi canta  
musica triste  
nell'intimità  
(- Che ora è?  
- Le sei e morte!)  
del buio e della sera.

Le note migrano nell'aria  
con andatura blesa  
dalla bocca del cantore  
e quasi sembrano direi...  
elettroni!  
elettroni  
apoplettici!,  
se non sigilli  
di manie sdruciole.

## **II**

Come pulviscolo  
di dolore murato in croce  
le melodie s'irraggiano  
anfibia tra sogno e ribellione.

Infatti Pietro  
è un'isteria di solitudine.

Che poi scrive  
musica triste  
nell'intimità  
(- Che ora è?  
- Le sei e morte!)  
del buio e della sera.

Lungo il pentagramma

son come  
vibrioni di guerra indecisa  
le crome...

stanziate tremolanti a dimostrare  
la geocentricità  
del rimpianto e del timore.

## 2<sup>a</sup>) LA MUSICA DI SATANA

La musica  
di Satana  
è un'isteria di solitudine.

Egli,  
nell'intimità  
del buio e della morte,  
scrive  
compone e pensa,  
per la sua orchestra d'orchi.

Poi  
quando il concerto inizia  
come  
elettroni apoplettici migrano le note nell'aria stretta;  
come sigilli  
di manie sdruciole,  
anfibia tra gioia e Male.

Intanto  
lungo il pentagramma  
le crome tremano;  
mentre, penetranti,  
mimano le semiminime  
ferite accecanti  
squarci irruenti  
infezioni abbaglianti

stanziare a dimostrare  
la geocentricità  
del rimpianto e del dolore.

---

A TINY LOVE LETTER

These words  
are the shivers of the time  
which, absorbed in the air,  
seems to be the carrying structure of the light  
the strength of the sun,  
while I draw  
your voice in my heart.

**(Translated from Italian by Pietro Pancamo)**

**(Original text)**

*BIGLIETTINO*

Queste parole  
sono i brividi del tempo  
che, assorbito nell'aria,  
sembra sostenere la luce  
dar vita al sole,  
mentre io disegno  
la tua voce nel cuore.

November. 2016

PR  
DIOGEN pro kultura  
<http://www.diogenpro.com>